

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

—

SESSION 2024

—

VERSION GRECQUE

(Classes de première voie générale)

Durée : 4 heures

Seul le dictionnaire grec-français est autorisé

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Ne joindre aucun brouillon
- Ne pas composer dans la marge
- Numérotter chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL Epreuve : Version grecque Matière : VGRE Session : 2024

Tournez la page S.V.P.

Portrait du poltron

Traduire le texte grec en caractères gras.

Le poltron a peur de tout. Voici par exemple la manière dont il se conduit à la guerre...

Καὶ στρατευόμενος δὲ, τοῦ πεζοῦ ἐκβοηθοῦντος, τοὺς δημότας <οἷός ἐστι> προσκαλεῖν, κελεύων πρὸς αὐτὸν στάντας πρῶτον περιῦδεῖν, καὶ λέγειν ὡς ἔργον διαγνῶναί ἐστι πότεροί εἰσιν οἱ πολέμιοι.

En campagne, au moment où l'infanterie marche au combat, il appelle les gens de son dème et les engage à se ranger à ses côtés et à se tenir d'abord en observation, prétextant qu'il n'est pas facile de discerner si ce sont, ou non, des ennemis à qui on a affaire.

Καὶ ἀκούων κραυγῆς καὶ ὄρων πίπτοντας, εἶπας¹ πρὸς τοὺς παρεστηκότας² ὅτι τὴν σπάθην λαβεῖν ὑπὸ τῆς σπουδῆς ἐπελάθετο, τρέχειν³ ἐπὶ τὴν σκηνήν, καὶ τὸν παῖδα ἐκπέμψας καὶ κελεύσας προσκοπεῖσθαι ποῦ εἰσιν οἱ πολέμιοι, ἀποκρούσαι αὐτὴν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον, εἶτα διατρίβειν πολὺν χρόνον ὡς ζητῶν ἐν τῇ σκηνῇ· καὶ, ὄρων τραυματίαν τινὰ προσφερόμενον τῶν φίλων, προσδραμῶν καὶ θαρρεῖν κελεύσας ὑπολαβὼν φέρειν· καὶ τοῦτον θεραπεύειν καὶ περισπογγίζειν, καὶ παρακαθήμενος ἀπὸ τοῦ ἔλκουσ τὰς μυίας σοβεῖν, καὶ πᾶν μᾶλλον ἢ μάχεσθαι τοῖς πολεμίοις· καὶ τοῦ σαλπικτοῦ δὲ τὸ πολεμικὸν σημήναντος, καθήμενος ἐν τῇ σκηνῇ εἰπεῖν· « Ἄπαγ' ἐς κόρακας· οὐκ ἔασεις τὸν ἄνθρωπον ὕπνον λαβεῖν, πυκνὰ σημαίνων ; » Καὶ αἵματος δὲ ἀνάπλεως ἀπὸ τοῦ ἀλλοτρίου τραύματος, ἐντυγχάνειν τοῖς ἐκ τῆς μάχης ἐπανιοῦσι, καὶ διηγείσθαι ὡς « κινδυνεύσας ἓνα σέσωκα⁴ τῶν φίλων. »

Καὶ εἰσάγειν πρὸς τὸν κατακεείμενον σκεψομένους τοὺς δημότας, τοὺς φυλέτας, καὶ τούτων ἅμ' ἐκάστῳ διηγείσθαι ὡς αὐτὸς αὐτὸν ταῖς ἑαυτοῦ χερσὶν ἐπὶ τὴν σκηνήν ἐκόμισεν.

Et il amène près du lit les gens de son dème, ceux de sa tribu, et à chaque visiteur il expose, par la même occasion, que c'est lui, de ses propres mains, qui a rapporté le blessé dans la tente.

Théophraste

¹ Εἶπας = εἰπῶν.

² Οἱ παρεστηκότες (de παρίστημι) : « les personnes qui se trouvent près de lui ».

³ À traduire à l'indicatif, ainsi que les autres infinitifs constituant la trame du récit. Ces verbes dépendent de οἷός ἐστι (voir début, lignes 2-3).

⁴ Σέσωκα : voir σώζω.